

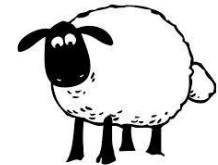


La Compagnie À Vol d'Oiseau  
présente



**AU BOIS DORMANT**  
*Tout sauf dormir!*  
(duo clownesque et chanté)

*Jeune public à partir de 4 ans*  
*Durée : 45 minutes*



Diffusion & contact compagnie :  
06 86 94 77 39 / [avoldoiseau@wanadoo.fr](mailto:avoldoiseau@wanadoo.fr)

## La presse en parle...

(...) Au bois dormant, véritable bouquet de berceuses, comptines et autres chansons douces que chantent les mamans du monde entier. Avec les deux comédiennes, le jeune public a feuilleté le grand livre de « l'endormissement », à cette différence près qu'à chaque page tournée, un gag, une réflexion, un claquement sec troublaient... le comptage des moutons. À défaut des paupières, ce sont les zygomatiques qui ont travaillé. Et entre nous, personne ne s'en est plaint : car, tout de même, on n'était pas venu là pour faire la sieste. **Alain Morineau, Le Pays d'Auge (mai 2013)**

(...) Corps et voix dessinent une partition bien cadencée, tendre et burlesque. **Agnès Santi, La Terrasse (juillet 2013)**

(...) Poétique et pas soporifique. Une création pour conjurer la peur de tomber dans les bras de Morphée... **Céline Durr, Pariscope (25 février 2015)**

conception du projet  
**Izabelle Chalhoub et Franoise Simon**

dramaturgie  
**Anne Rousseau et Franoise Simon**

avec les comédiennes-chanteuses  
**Izabelle Chalhoub et Franoise Simon**

sous l'œil complice de  
**Monique de Laere et Anne Rousseau**

et les lumières de  
**Benoit Colardelle**

*Le spectacle a été créé en appartement pour le Théâtre Le Hublot (92) durant la saison 2012-2013 et en salle au Centre Louis Lumière à Paris en janvier 2013. Il a été joué au Festival d'Avignon OFF en juillet 2013.*

---

## Sommaire

Le spectacle	5
Le propos	7
La forme	8
La mise en scène	9
Le répertoire	10
La compagnie	11
L'équipe artistique	12
Les actions d'accompagnement	14
La fiche technique	15
Le calendrier	16
Les contacts	17





## Le spectacle

*Dormir ou ne pas dormir... that's the question !*

Pas de belle dans ce bois, mais deux personnages qui traversent la nuit au bord du sommeil, en se prenant au jeu de « qui dormira la dernière » ! Elles s'aventurent dans la forêt de toutes les peurs, bien décidées à ne pas sombrer trop vite dans le sommeil et à regarder le loup en face !

Et lorsque celui-ci apparaît avec ses grandes dents et son sourire, peut-être ce n'est pas si difficile de le calmer en lui chantant une petite berceuse ! Compter les moutons pour s'endormir, mais surtout pour prolonger le jour, l'enfance et le jeu. À partir de là tout s'enchaîne, un rire, une chanson, un cri d'oiseau...

*Berceuses et comptines invitent l'enfant et l'adulte à un voyage au pays des sons, des langues, des chants traditionnels, le temps d'un souvenir, une rêverie, un souhait...*

*« Tous les soirs, c'est la même histoire, j'veux pas dormir, j'veux réfléchir... »*

*Dodo, fillette  
Sainte Élisabeth  
Endormez-moi cet enfant  
Jusqu'à l'âge de 20 ans...*

*Si elle se réveille,  
Coupez-lui l'oreille  
Et les p'tits oiseaux viendront  
Pour manger tous les morceaux...*





## Le propos

*« (...) On va où quand on dort ? Est-ce que tu m'oublies quand je dors ?  
Où va le monde quand il fait noir ? (...) »*

En franchissant le seuil du sommeil, l'enfant s'embarque pour un voyage dans l'inconnu où il s'aventure seul ; les images du jour deviennent des monstres qui nous guettent derrière les rideaux ou se dissimulent sous le lit...

Le spectacle commence par une berceuse douce et cruelle invitant l'enfant à dormir et à se réveiller dans vingt ans... Mais l'enfance n'est pas un long sommeil paisible au terme duquel on se réveille adulte ! Et les berceuses ne sont pas toujours là pour nous rassurer.

Les adultes continuent à dire aux enfants de ne pas sortir la nuit, de se méfier du loup qui rôde dans la forêt... que si l'enfant dort, le loup s'en va, sans les manger... mais les parents ne nous protègent pas éternellement contre cette peur. Et comment résister à ce désir de voir le loup, de l'affronter, d'aller vers ce plaisir que procure le danger... Et que serait le loup sans l'agneau et l'agneau sans le loup !

Derrière la peur du noir, des bêtes féroces, des fantômes, s'exprime cette peur fondamentale de disparaître... la peur de la mort qui s'atténuera peut-être avec le temps, le temps d'une nuit, d'un jeu, d'un spectacle.

*E la morte non è la vita, e la vita non è la morte, la canzone l'è già finita.*  
(berceuse italienne)

## La forme

*Le rire flirte avec la peur, le cauchemar avec le désir.*



*Être une chèvre parmi les moutons, c'est risquer de se faire remarquer par le loup...*

*Le spectacle n'est pas une histoire linéaire ; les personnages et les images y surgissent au gré des jeux qui s'inventent au fur et à mesure pour tenter de repousser le moment de dormir, de grandir, de mourir... et faire de cette « nuit noire » une « nuit blanche ».*

La mise en scène est un aller-retour entre le jeu et le chant (a capella). En laissant émerger cette enfance qui erre à l'intérieur de chacun, les comédiennes s'emparent des berceuses comme d'objets sonores et prétextes à jouer. Au-delà des mots, les mélodies, les langues et les rythmes parlent; le corps se met à balancer, se bercer, danser. Au fur et à mesure, le jeu arrive; la musicalité et la cadence du spectacle se met en place ; le visuel vient enrichir le tout. Le travail sur le son, le geste et l'image, ainsi que le traitement clownesque mettent en valeur les contrastes et les paradoxes de la vie.



## La mise en scène

*Le clownesque* : les deux joueuses se renvoient le jeu et se surprennent, faisant de chaque chant, un défi et un prétexte à jouer. Tout se passe dans l'instant. Les jeux sont fondés sur l'imprévu, l'accident, la farce. Ils rythment la succession des chants.

*La partition gestuelle* : précise et chorégraphiée, elle évoque la cadence et les sonorités d'une boîte à musique ; elle met en relief chaque morceau dans sa spécificité. Mise en tension des corps, structuration de l'espace, gestes et déplacements créent des images en mouvement.

*La scénographie et la lumière* : un fil tendu à 5 cm du sol délimite une aire de jeu carrée. Aux quatre coins, des petites caisses de résonance amplifient une mécanique ou un diapason. Un fond de toile blanche fonctionne comme un écran sur lequel se reflètent les ombres des choses transformées par le sommeil et le rêve. *La lumière* cerne l'espace intérieur, rassurant et ouvre vers un extérieur plus dangereux.

*Le son* : un tic-tac à peine perceptible nous rappelle que le temps passe, en dehors de la scène...



## Le répertoire musical

**Dodo fillette** (*Guadeloupe*), en créole

**Passe, passera** (*France*)

**Spi mladiéniéts** (*Russie*)

**Syylinen syli** (*Finlande*)

**Edo no komoriuta** (*Japon*)

**Lyalkele**, en yiddish



**A mol iz geven a mayse**, en yiddish

**Slaap kindje slaap** (*Pays-Bas*)

**Makun** (*Mali*)

**La laine des moutons** (*France*)

**Gille beag Ò** (*Écosse*), en gaélique écossais

**Yalla tnam** (*Syrie/Liban*)

**Ninna Nanna** (*Italie*)



## La compagnie

*Un théâtre de mots et d'images, dans lequel humour flirte avec cruauté, équilibre avec chaos, comédie avec tragédie...*

La compagnie poursuit un travail de *recherche, création* et *formation* autour du clown et burlesque, du langage corporel et de la voix. Née en 2003, à l'initiative de Franoise Simon, elle privilégie un théâtre qui place le corps du comédien au service d'un théâtre d'aujourd'hui, et qui, en ébranlant préjugés et convictions, encourage la réflexion. À Vol d'Oiseau joue souvent avec les contrastes, en faisant appel à l'humour pour parler du tragique et en se servant du burlesque pour dévoiler la cruauté. Elle favorise des formes scéniques autonomes mettant l'accent sur le jeu et l'acteur plus que sur des moyens techniques sophistiqués ; afin que les spectacles puissent être programmés dans un large éventail de structures, et pour des publics variés. À Vol d'Oiseau se produit en France et à l'étranger, dans des salles de spectacle, au sein d'espaces publics ou encore dans des lieux de vie. Elle mène également une action artistique et pédagogique en lien avec ses créations.

*À Vol d'Oiseau est accueillie à la bibliothèque Faidherbe (Paris XIe) depuis sa création ; le projet a été soutenu également par le Théâtre Le Hublot (Colombes), la Maison du Citoyen de Fontenay-sous-Bois, la Cie Sirènes (Bobigny), la Ligue de l'Enseignement et le Centre Louis Lumière (Paris XXe).*

# L'équipe artistique

## Les comédiennes-chanteuses



**Françoise Simon** dirige la Compagnie À Vol d'Oiseau, s'intéresse au clown, et au théâtre contemporain avec *AT.L.A.S/ATelier de Lectures d'Auteurs dramatiques contemporains*. Elle se passionne pour le chant traditionnel et polyphonique avec Giovanna Marini. Beckett a guidé son parcours. Comédienne et metteur en scène, travaille pour diverses compagnies et monte ses propres projets. Dans le prolongement de sa formation théâtrale (pédagogie de Jacques Lecoq) et musicale, elle aborde le texte par le corps en mouvement et en voix.



**Isabelle Chalhoub** est comédienne, et pratique également l'improvisation vocale. Se passionne pour le chant et la voix en lien avec la danse. Mêlé mouvement et voix pour une performance jouée, dansée et chantée avec le Panthéâtre. Enseigne le jeu vocal inspiré de Guy Reibel. Joue dans diverses compagnies de théâtre et tourne des courts et moyens-métrages. Avec Vol d'Oiseau, elle travaille le clown et participe au projet *AT.L.A.S/ATelier...*

## Collaboration à la mise en scène



**Monique De Laere** est enseignante de formation. La découverte de la pédagogie de Jacques Lecoq l'amène au théâtre et à d'autres formes artistiques (photo, sérigraphie, mime, marionnette, expression corporelle, eutonie, voix). Elle se passionne pour la mise en scène et l'écriture, et monte pas moins d'une trentaine de spectacles avec et pour le jeune public. Son texte *Contretemps* reçoit une mention à l'écriture aux Rencontres de théâtre jeune public de Huy/Belgique (1990).



**Anne Rousseau** fonde la Compagnie Sirènes en résidence à Bobigny. Scénographe et metteur en scène, son travail mêle différentes formes artistiques (théâtre, musique, arts plastiques, photographie). S'intéresse au théâtre de rue (*Théâtre de Robe* avec Sirènes), au théâtre contemporain avec *AT.L.A.S/ATelier...* et le Théâtre du Lin, s'amuse avec le burlesque et la bande dessinée pour la compagnie La Sauce aux clowns.

## Le créateur lumières



**Benoit Colardelle** consacre les dix dernières années à la scénographie en lumière de sites paysagés, urbains, naturels ou appartenant au patrimoine, ainsi qu'à la création d'éclairages pour la danse, la musique et le théâtre. Directeur technique, de la salle François Mitterrand à Lorgues/83, également scénographe, éclairagiste et régisseur général pour plusieurs compagnies et festivals. Éclaire la plupart des créations de Vol d'Oiseau.



*« Tous les dragons de notre vie sont peut-être des princesses qui attendent de nous voir beaux et courageux. Toutes les choses terrifiantes ne sont peut-être que des choses sans secours qui attendent que nous les secourions. »*

*Rainer Maria Rilke*

## Les actions d'accompagnement

« *I kotoula kot kot kot, to kokoraki kikikirikiki* »

Action culturelle et pédagogique intergénérationnelle et interculturelle en lien avec la démarche artistique de la compagnie.

*Ateliers de jeu corporel, vocal, et théâtral en lien avec le spectacle. Moments de partage autour de la peur du noir et de la nuit, ils sont également un lieu où prendre le temps de l'écoute, du jeu, de la création ; en famille, entre cultures différentes, entre parents et enfants, entre garçons et filles, entre mères et pères... Une rencontre autour des berceuses et chansons du monde, transmises de génération en génération.*

- rencontres avec le **public scolaire** (*maternelles : moyenne et grande section – CP, CE*) : préparation dans les classes, rencontres avant et/ou après les représentations, ateliers ;
- ateliers de **pratique artistique** :
  - ateliers en famille (*atelier intergénérationnel*) ;
  - ateliers pour le jeune public (*5 à 8 ans*)



*Dossier pédagogique  
complet sur demande*

## La fiche technique



**Public** : jeune public à partir de 4 ans

**Durée** : 45 minutes

**Jauge envisagée** : 300 spectateurs / 150 en scolaires (possibilité de jouer 2 fois sur une journée)

**Espace scénique** : espace minimal souhaité de 6m d'ouverture x 5 m de profondeur / hauteur 2,50 m

*Le spectacle s'envisage également dans des espaces variés (médiathèques, salles municipales, écoles, appartements...)*

*Nous consulter pour les espaces plus petits.*

**3 personnes en tournée**

*Fiche technique et financière complète sur demande*

## Le calendrier

### 2012

Mars et juin : présentations publiques d'un travail en cours à Paris / en partenariat avec la *Bibliothèque Faidherbe*

Décembre : 3 représentations dans le cadre de la « Saison à domicile » du *Théâtre Le Hublot à Colombes* (92)

### 2013

23 et 26 janvier : création au *Centre Louis Lumière* (Paris XXe)

Janvier à juin : 10 représentations dans le cadre de la Saison à domicile du *Théâtre Le Hublot à Colombes* (92)

Du 13 au 16 mai : programmation scolaire et tout public, *Théâtre Les Mares Plates* (Eure)

Du 7 au 31 juillet : Avignon Festival OFF (*Albatros Théâtre*) – 26 représentations

### 2014 - 2015

Mai 14 : *Printemps des Arts de la Grange des Dîmes* à Fondettes (Touraine) / programmation scolaire

Jan à mars 15 : programmation à la *Comédie Nation* (Paris XIIe) – 19 représentations (scolaires et tout public)

Mars 15 : *Théâtre en Kit*, Tomblaine (54)

Mai 15 : *Centre Culturel L'Orangerie*, Roissy-en-France (95)





*Crédit photos : Edwige Wood*

## Les contacts

**Direction artistique**

**Fransoise Simon**

**Diffusion**

+33(0) 6 86 94 77 39

[avoldoiseau@wanadoo.fr](mailto:avoldoiseau@wanadoo.fr)

